

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zapytał: Kto zwiedzie* Achaba, aby wyruszył i poległ pod Ramot Gileadzkim? I ten mówił to, a tamten mówił tamto. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE rzucił pytanie: Kto zwiedzie Achaba, aby wyruszył na Ramot Gileadzkie i tam poległ? I jeden mówił to, a drugi tamto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE zapytał: Kto zwiedzie Achaba, aby wyruszył do Ramot-Gilead i poległ tam? I jeden mówił tak, a drugi inaczej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Kto zwiedzie Achaba, aby szedł a upadł w Ramot Galaad? A gdy mówił jeden tak, a drugi inaczej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraelskiego, że pójdzie i upadnie w Ramot Galaad? I mówił jeden takie słowa, a drugi inaczej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Pan rzekł: Kto zwiedzie Achaba, aby poszedł i poległ w Ramot w Gileadzie? Gdy zaś jeden mówił tak, a drugi mówił inaczej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł: Kto zwiedzie Achaba, aby wyruszył i poległ w Ramot Gileadzkim? I jeden mówił to, a drugi owo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zapytał: Kto skłoni Achaba, aby wyruszył i poległ pod Ramot w Gileadzie? Gdy jeden mówił to, a drugi tamto,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE zabrał głos: «Kto zwiedzie Achaba, aby wyruszył i poległ pod Ramot w Gileadzie?». Kiedy jeden mówił tak, a drugi inaczej,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe spytał: "Kto zwiedzie Achaba, aby wyruszył i padł pod Ramot Gilead?" Ten mówił tak, ów mówił inaczej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь: Хто обманить Ахаава царя Ізраїля і він піде і впаде в Ремматі Галаадському? І цей говорив так, і цей так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY powiedział: Kto skusi Ahaba, by wyruszył i poległ w Ramot, w Gileadzie? Więc jeden odpowiedział to, a inny owo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE rzekł: 'Kto obalamuci Achaba, żeby wyruszył i padł pod Ramot-Gilead?' I jeden zaczął mówić to, drugi zaś mówił owo.

¹⁾ zwiedzie, **זָוַד**, lub: zwabi, znęci.